
ZHONGWEN_L04_07

** 7_古诗二首/Gǔshī èr shǒu/Dos poemas antiguos/Two Ancient Poems **

春晓 Chūnxiǎo / Amanecer de primavera / Spring Dawn

[唐Táng] 孟浩然Mèng Hàorán

春眠 Chūnmián 不觉 bùjué 晓 xiǎo , / En primavera duermo sin darme cuenta del amanecer, / In spring I sleep without noticing dawn,

处处 Chùchù 闻 wén 啼鸟 tíniǎo 。 / por todas partes se oyen pájaros cantar. / everywhere I hear birds singing.

夜来 Yèlái 风雨 fēngyǔ 声 shēng , / Anoche se oyó el sonido del viento y la lluvia, / Last night came the sound of wind and rain,

花 Huā 落 luò 知 zhī 多少 duōshao 。 / ¿cuántas flores habrán caído? / how many flowers must have fallen.

悯农 Mǐnnóng / Compasión por el campesino / Pity for the Farmer

[唐Táng] 李绅Lǐ Shēn

锄 Chú 禾 hé 日 rì 当 dāng 午 wǔ , / Cultiva bajo el sol del mediodía, / Hoeing the crops at high noon,

汗 Hàn 滴 dī 禾下 hé xià 土 tǔ 。 / el sudor gotea en la tierra bajo las plantas. / sweat drips onto the soil beneath the crops.

谁 Shéi 知 zhī 盘 pán 中 zhōng 餐 cān , / Quién sabe que la comida en el plato, / Who knows that the food on the plate,

粒 lì 粒 lì 皆 jiē 辛 xīn 苦 kǔ 。 / cada grano cuesta mucho esfuerzo. / every grain comes from hard toil.

** 字/zì/Caracteres/Characters **

晓	眠	闻	啼	落	农	当	汗	滴	盘	餐	粒	皆	辛	苦
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

1) 晓 xiǎo / amanecer, saber / dawn, know / HSK 4

- 春晓 chūnxiǎo / amanecer de primavera (poético) / spring dawn (poetic) / Fuera de HSK
- 晓得 xiǎode / saber (coloquial) / know (colloquial) / HSK 5
- 知晓 zhīxiǎo / conocer, saber / know, be aware of / HSK 6
- 我 wǒ 不 bù 晓得 xiǎode 这 zhè 件 jiàn 事 shì 。 / No sé nada de este asunto. / I don't know about this matter.

2) 眠 mián / dormir / sleep / HSK 5

- 睡眠 shuìmián / sueño (formal) / sleep (formal) / HSK 5
- 冬眠 dōngmián / hibernación / hibernation / HSK 6
- 失眠 shīmián / insomnio / insomnia / HSK 5
- 熊 xióng 在 zài 冬天 dōngtiān 会 huì 冬眠 dōngmián 。 / Los osos hibernan en invierno. / Bears hibernate in winter.

3) 闻 wén / oler, noticia / smell, news / HSK 3

- 新闻 xīnwén / noticia / news / HSK 2
- 要闻 yàowén / noticias importantes / important news / HSK 6
- 见闻 jiànwén / experiencias y conocimientos / experience, what one has seen and heard / HSK 6
- 爸爸 bàba 每天 měitiān 看 kàn 新闻 xīnwén 。 / Papá ve las noticias todos los días. / Dad watches the news every day.

4) 啼 tí / cantar (pájaro), llorar / chirp, cry / HSK 6

- 啼鸣 tíming / trinar, cantar / chirp, sing (birds) / Fuera de HSK
- 啼叫 tíjiào / trinar, chillar / chirp, cry out / Fuera de HSK
- 鸟啼 niǎotí / canto de pájaro / birdsong / Fuera de HSK
- 清晨 qīngchén , 鸟儿 niǎor 在 zài 树上 shùshang 啼叫 tíjiào 。 / Por la mañana temprano, los pájaros trinan en los árboles. / Early in the morning, birds chirp in the trees.

5) 落 luò / caer / fall / HSK 3

- 落后 luòhòu / quedarse atrás / fall behind / HSK 4
- 落花 luòhuā / flor caída / fallen flower / Fuera de HSK
- 失落 shīluò / decepcionado, perdido / disappointed, lost / HSK 6
- 秋天 qiūtiān , 树叶 shù yè 一片片 yípiànpiàn 地 de 落下 luòxià 。 / En otoño, las hojas caen una a una. / In autumn, leaves fall one by one.

6) 农 nóng / agricultura, campesino / agriculture, farmer / HSK 3

- 农夫 nóngfū / campesino / farmer / HSK 4
- 农田 nóngtián / campo de cultivo / farmland / HSK 4
- 农民 nóngmín / campesino (formal) / peasant, farmer (formal) / HSK 3
- 农民 nóngmín 们 men 在 zài 田地 tiándì 里 lǐ 辛苦 xīnkǔ 地 de 劳作 láozuò 。 / Los campesinos trabajan duro en los campos. / Farmers work hard in the fields.

7) 当 dāng / ser, cuando / be, when / HSK 2

- 当时 dāngshí / en aquel momento / at that time / HSK 3
- 当天 dàngtiān / ese mismo día / that same day / HSK 4
- 当地 dāngdì / local / local, on the spot / HSK 3
- 当面 dāngmiàn / en persona, cara a cara / face to face / HSK 5
- 当然 dāngrán / por supuesto / of course / HSK 3
- 当中 dāngzhōng / en medio de / among, in the middle / HSK 4
- 当然 dāngrán 可以 kěyǐ , 没问题 méiwèntí ! / ¡Por supuesto que sí, no hay problema! / Of course, no problem!

8) 汗 hàn / sudor / sweat / HSK 3

- 出汗 chūhàn / sudar / sweat / HSK 4
- 汗水 hànshuǐ / sudor (formal) / sweat (formal) / HSK 5
- 流汗 liúhàn / sudar / sweat, perspire / HSK 4
- 运动 yùndòng 以后 yǐhòu 他 tā 出汗 chūhàn 了 le 很多 hěnduō 。 / Después de hacer ejercicio, él sudó mucho. / After exercising, he sweated a lot.

9) 滴 dī / gota, gotear / drop, drip / HSK 4

- 水滴 shuǐdī / gota de agua / water drop / HSK 5
- 滴落 dīluò / gotear / drip down / HSK 6
- 屋檐 wūyán 上 shàng 滴落 dīluò 下来 xiàlá 一 yì 滴 dī 水 shuǐ 。 / Del alero cae goteando una gota de agua. / A drop of water drips down from the eaves.

10) 盘 pán / plato, enrollar / plate, coil / HSK 4

- 盘子 pánzi / plato / plate / HSK 3
- 盘旋 pánxuán / sobrevolar en círculos / circle, hover / HSK 6
- 光盘 guāngpán / disco compacto / CD, disc / HSK 5

- 桌子 zhuōzi 上 shàng 放着 fàngzhe 一个 yíge 盘子 pánzi 。 / Sobre la mesa hay un plato. / There is a plate on the table.

11) 餐 cān / comida / meal / HSK 3

- 早餐 zǎocān / desayuno / breakfast / HSK 3
- 午餐 wǔcān / almuerzo / lunch / HSK 4
- 晚餐 wǎncān / cena / dinner / HSK 4
- 我 wǒ 每天 měitiān 七点 qīdiǎn 吃 chī 早餐 zǎocān 。 / Desayuno todos los días a las siete. / I have breakfast at seven every day.

12) 粒 lì / grano (clasificador) / grain (measure word) / HSK 4

- 米粒 mǐlì / grano de arroz / grain of rice / HSK 5
- 豆粒 dòulì / grano de legumbre / bean, pea / Fuera de HSK
- 碗里 wǎnlǐ 的 de 米粒 mǐlì 都 dōu 要 yào 吃干净 chīgānjìng 。 / Hay que comerse todos los granos de arroz del cuenco. / You should eat all the rice grains in the bowl.

13) 皆 jiē / todos / all / HSK 6

- 皆大欢喜 jiēdàhuānxǐ / todos contentos / everyone is happy / Fuera de HSK
- 比比皆是 bǐbǐjiēshì / se encuentra por todas partes / can be found everywhere / Fuera de HSK
- 这个 zhège 结局 jiéjú 让 ràng 大家 dàjiā 皆大欢喜 jiēdàhuānxǐ 。 / Este final deja a todos contentos. / This ending leaves everyone happy.

14) 辛 xīn / arduo, picante / hard, spicy / HSK 4

- 辛苦 xīnkǔ / duro, agotador / hard, laborious / HSK 3
- 辛劳 xīnláo / esfuerzo, trabajo duro / toil, hard work / HSK 6
- 艰辛 jiānxīn / arduo, penoso / hardship, difficulty / HSK 6
- 农民 nóngmín 的 de 工作 gōngzuò 很 hěn 辛苦 xīnkǔ 。 / El trabajo de los campesinos es muy duro. / The work of farmers is very hard.

15) 苦 kǔ / amargo, sufrimiento / bitter, suffering / HSK 3

- 苦难 kǔnàn / sufrimiento, penuria / suffering, hardship / HSK 6
 - 艰苦 jiānkǔ / duro, difícil / arduous, difficult / HSK 4
 - 辛苦 xīnkǔ / duro, agotador / hard, laborious / HSK 3
 - 这 zhè 段 duàn 日子 rizi 过得 guòde 很 hěn 艰苦 jiānkǔ 。 / Este período ha sido muy difícil. / This period has been very difficult.
-

**** 词语/Cíyǔ/Palabras y expresiones/Words and expressions ****

辛苦 Xīnkǔ / esfuerzo, trabajo duro / **hard work**, 处处 Chùchù / por todas partes / **everywhere**
toil

**** 句子/Jùzi/Oración/Sentence ****

谁 Shéi 知 zhī 盘中餐 pánzhōngcān , 粒粒 lìlì 皆 jiē 辛苦 xīnkǔ 。 / ¿Quién sabe que cada grano de la comida del plato cuesta tanto esfuerzo? / **Who knows that every grain of the food on the plate comes from hard toil?**

**** 朗读/Lǎngdú/Leer en voz alta/Read aloud ****

春晓 Chūnxiǎo / Amanecer de primavera / **Spring**

Dawn

▪ 冬眠 Dōngmián / hibernar / **hibernate**

▪ 睡眠 Shuìmián / sueño / **sleep**

▪ 失眠 Shīmián / insomnio / **insomnia**

新闻 Xīnwén / noticias / **news**

▪ 落下来 Luòxiàlái / caer / **fall down**

▪ 农活 Nóng huó / tareas agrícolas / **farm work**

▪ 农田 Nóng tián / campo de cultivo / **farmland**

农民 Nóngmín / campesino / **farmer**

▪ 农夫 Nóngfū / labrador / **farmer**

▪ 当时 Dāngshí / en aquel momento / **at that time**

▪ 当天 Dāngtiān / ese mismo día / **that very day**

▪ 当地 Dāngdì / local / **local**

出汗 Chūhàn / sudar / **sweat**

▪ 汗水 Hàنشuǐ / sudor / **sweat**

▪ 上午 Shàngwǔ / mañana / **morning**

▪ 中午 Zhōngwǔ / mediodía / **noon**

▪ 下午 Xiàwǔ / tarde / **afternoon**

▪ 午饭 Wǔfàn / almuerzo / **lunch**

一滴汗 Yīdīhàn / una gota de sudor / **a drop of sweat**

▪ 一滴水 Yīdīshuǐ / una gota de agua / **a drop of water**

早餐 Zǎocān / desayuno / **breakfast**

▪ 午餐 Wǔcān / almuerzo / **lunch**

▪ 晚餐 Wǎncān / cena / **dinner**

米粒 Mǐlì / grano de arroz / **grain of rice**

▪ 豆粒 Dòulì / grano de frijol / **bean**

▪ 一粒米 Yīlímǐ / un grano de arroz / **a grain of rice**

▪ 辛苦 Xīnkǔ / esfuerzo / **hard work**

**** 对话/Duìhuà/Diálogo/Dialogue ****

方方 Fāngfang: 今天 Jīntiān 我们 wǒmen 学了 xuéle 好几首 hǎojǐshǒu 唐诗 Tángshī。 / Fangfang: Hoy aprendimos varios poemas Tang. / Fangfang: Today we learned several Tang poems.

亮亮 Liàngliang: 那首 nàshǒu 《春晓 Chūnxiǎo 》, 我 wǒ 小时候 xiǎoshíhou 就 jiù 会 huì 背 bèi。 / Liangliang: Ese poema '春晓', ya me lo sabía de memoria de pequeño. / Liangliang: That poem 'Spring Dawn', I could recite it since I was little.

方方 Fāngfang: 我 Wǒ 也 yě 会 huì。是 Shì 谁 shéi 教 jiāo 你 nǐ 的 de? / Fangfang: Yo también me lo sé. ¿Quién te lo enseñó? / Fangfang: I know it too. Who taught it to you?

亮亮 Liàngliang: 我 Wǒ 妈妈 māma。我 Wǒ 以前 yǐqián 不 bù 喜欢 xǐhuan 吃 chī 米饭 mǐfàn, 妈妈 Māma 就 jiù 教 jiāo 我 wǒ 《悯农 Mǐnnóng 》这首 zhèshǒu 诗 shī。 / Liangliang: Mi mamá. Antes no me gustaba comer arroz, y mamá me enseñó el poema '悯农'. / Liangliang: My mom. I used to not like eating rice, and mom taught me this poem 'Pity for the Farmer'.

方方 Fāngfang: 你 Nǐ 知道 zhīdào 这首 zhèshǒu 诗 shī 的 de 意思 yìsi 吗 ma? / Fangfang: ¿Sabes el significado de este poema? / Fangfang: Do you know the meaning of this poem?

亮亮 Liàngliang: 如果 Rúguǒ 老师 lǎoshī 不 bù 讲 jiǎng, 有 yǒu 很多 hěnduō 地方 dìfang 我 wǒ 都 dōu 读不 懂 dúbudǒng。 / Liangliang: Si la profesora no lo explica, hay muchas partes que no entiendo. / Liangliang: If the teacher doesn't explain it, there are many parts I can't understand.

方方 Fāngfang: 我 Wǒ 也 yě 是 shì。我们 Wǒmen 老师 lǎoshī 讲 jiǎng 得 dé 很 hěn 好 hǎo。 / Fangfang: Yo tampoco. Nuestra profesora lo explica muy bien. / Fangfang: Me neither. Our teacher explains it very well.

亮亮 Liàngliang: 这首 zhèshǒu 诗 shī 写 xiě 得 dé 也 yě 很 hěn 好 hǎo。老师 Lǎoshī 说 shuō, 下次 xiàcì 上 课 shàngkè 时 shí 要 yào 举行 jǔxíng 一次 yíci 诗歌 shīgē 朗诵 lǎngsòng 比赛 bǐsài, 看 kàn 谁 shéi 背得 bèide 多 duō。 / Liangliang: Este poema también está muy bien escrito. La profesora dijo que la próxima clase habrá un concurso de recitación de poesía, a ver quién se sabe más. / Liangliang: This poem is also very well written. The teacher said next class there will be a poetry recitation contest, to see who can recite the most.

方方 Fāngfang: 我 Wǒ 一定 yíding 会 huì 好好 hǎohǎo 准备 zhǔnbèi。 / Fangfang: Me prepararé bien sin falta. / Fangfang: I'll definitely prepare well.

亮亮 Liàngliang: 我 Wǒ 也 yě 要 yào 好好 hǎohǎo 准备 zhǔnbèi, 争取 zhēngqǔ 拿 ná 第一 dìyī。 / Liangliang: Yo también me prepararé bien, para intentar ganar el primer puesto. / Liangliang: I'll also prepare well, to try to get first place.

**** 想一想, 说一说/Xiǎng yi xiǎng, shuō yi shuō/Piensa y responde/Think and answer the following questions ****

(1) 《春晓 Chūnxiǎo》写 xiě 的 de 是 shì 什么 shénme 季节 jìjié ? / ¿Qué estación describe «Amanecer de primavera»? / What season does "Spring Dawn" describe?

(2) 为什么 Wèishénme 说 shuō “粒粒 lìlì 皆 jiē 辛苦 xīnkǔ” ? / ¿Por qué se dice que «cada grano cuesta esfuerzo»? / Why is it said that "every grain comes from hard toil"?

**** 阅读/Yuèdú/Lectura/Reading ****

古诗二首 Gǔshī èr shǒu / Dos poemas antiguos / Two Ancient Poems

山行 Shānxíng / Paseo por la montaña / Mountain Walk

[唐Táng] 杜牧Dù Mù

远 Yuǎn 上 shàng 寒山 hánshān 石径 shíjìng 斜 xié , / Lejos, un sendero de piedra sube sesgado a la fría montaña, / Far up the cold mountain, a stone path slants,

白云 Báiyún 生处 shēngchù 有 yǒu 人家 rénjiā 。 / donde nacen las nubes blancas hay una casa. / where white clouds arise, there's a house.

停车 Tíngchē 坐 zuò 爱 ài 枫林 fēnglín 晚 wǎn , / Detengo el carro porque me encanta el bosque de arces al atardecer, / I stop my carriage, loving the maple forest at dusk,

霜 Shuāng 叶 yè 红 hóng 于 yú 二月花 èryuèhuā 。 / las hojas con escarcha son más rojas que las flores de febrero. / the frosted leaves are redder than February flowers.

绝句 Juéjù / Cuarteto / Quatrain

[唐Táng] 杜甫Dù Fǔ

两个 Liǎngge 黄鹂 huánglí 鸣 míng 翠柳 cuìliǔ , / Dos oropéndolas cantan en los sauces verdes, / Two orioles sing in the green willows,

一行 Yíháng 白鹭 báilù 上 shàng 青天 qīngtiān 。 / una fila de garcetas blancas sube al cielo azul. / a line of egrets rises into the blue sky.

窗 Chuāng 含 hán 西岭 xīlǐng 千秋 qiānqiū 雪 xuě , / La ventana enmarca la nieve eterna de las montañas del oeste, / The window frames the eternal snow of the western peaks,

门 Mén 泊 bó 东吴 dōngwú 万里 wànlǐ 船 chuán 。 / en la puerta atracan barcos que vienen de miles de li, del este de Wu. / at the door moor boats from ten thousand li away, from eastern Wu.

**** 生字/Shēngzì/Caracteres nuevos/Characters ****

斜 Xié / inclinado / slanted

青 Qīng / azul verdoso / blue-green

鸣 Míng / cantar (ave) / sing (bird)

含 Hán / contener / contain

翠 Cuì / verde esmeralda / emerald green

** 词语/Cíyǔ/Palabras y expresiones/Words and expressions **

人家 Rénjiā / casa, familia / household

白鹭 Báilù / garceta / egret

** 额外/Éwài/Adicional/Additional **

坐在窗前晒太阳 Zuò zài chuāngqián shài tàiyáng / Sentado junto a la ventana tomando el sol / Sitting by the Window Basking in the Sun

春天 Chūntiān 坐在 zuòzài 小船上 xiǎochuánshang , / La primavera se sienta en una barquita, / Spring sits in a little boat,

挥着 Huīzhe 双臂 shuāngbì 摇着 yáoze 桨 jiǎng 。 / agitando los brazos, remando con los remos. / waving both arms, rowing the oars.

春天 Chūntiān 走在 zǒuzài 山坡上 shānpōshang , / La primavera camina en la ladera, / Spring walks on the hillside,

摇着 Yáoze 牧鞭 mùbiān 赶着 gǎnzhe 羊 yáng 。 / agitando el látigo pastoril, arreando las ovejas. / waving the shepherd's whip, driving the sheep.

春天 Chūntiān 飞在 fēizài 蓝天上 lántiānshang , / La primavera vuela en el cielo azul, / Spring flies in the blue sky,

追着 Zhuīzhe 白云 báiyún 把 bǎ 歌唱 gēchàng 。 / persiguiendo las nubes blancas, cantando. / chasing the white clouds, singing songs.

春天 Chūntiān 和 hé 我们 wǒmen 在 zài 一起 yìqǐ , / La primavera está con nosotros, / Spring is together with us,

坐在 Zuòzài 窗前 chuāngqián 晒 shài 太阳 tàiyáng 。 / sentados junto a la ventana tomando el sol. / sitting by the window basking in the sun.

古诗二首：农耕之辛与自然之美：

1. **字形的直观性：** 观察 晓 (xiǎo) 或 眠 (mián) ，能帮助学生联系字形与字义，而不是死记硬背。
2. **从单字到词语的跳跃：** 这些字很少单独使用，而是作为构词的'零件'出现在很多常用词中。认识一个字，就能打开认识十几个词的大门。
3. **语境记忆：** 结合具体的例句来学习 闻 (wén) 这样的字，比孤立地背诵字义更容易记住。

Comentario Pedagógico: Dos poemas antiguos: el esfuerzo del campo y la belleza natural:

1. **La transparencia de la forma:** Observar 晓 (xiǎo) o 眠 (mián) ayuda a conectar la forma del carácter con su significado, en vez de memorizarlo a ciegas.
2. **El salto de carácter a palabra:** Estos caracteres rara vez se usan solos; aprender uno abre la puerta a muchas palabras nuevas.
3. **Memoria por contexto:** Aprender un carácter como 闻 (wén) junto con una frase real ayuda mucho más que memorizar su significado de forma aislada.

Pedagogical Commentary: Two ancient poems: the toil of farming and natural beauty:

1. **The transparency of form:** Observing 晓 (xiǎo) or 眠 (mián) helps connect the character's shape to its meaning, instead of memorizing it blindly.
 2. **The leap from character to word:** These characters are rarely used alone; learning one opens the door to many new words.
 3. **Memory through context:** Learning a character like 闻 (wén) together with a real sentence helps far more than memorizing its meaning in isolation.
-